



〔英〕莎士比亚 著

莎士比亚全集

(五)

朱生豪 等译

人民文学出版社

一九九四年·北京

目 次

安东尼与克莉奥佩特拉	1
辛白林	131
泰尔亲王配力克里斯	267
维纳斯与阿都尼	365
鲁克丽丝受辱记	425
十四行诗	523
情女怨	681
爱情的礼赞	697
乐曲杂咏	710
凤凰和斑鸠	722

目 次

安东尼与克莉奥佩特拉	1
辛白林	131
泰尔亲王配力克里斯	267
维纳斯与阿都尼	365
鲁克丽丝受辱记	425
十四行诗	523
情女怨	681
爱情的礼赞	697
乐曲杂咏	710
凤凰和斑鸠	722

安东尼与克莉奥佩特拉

朱 生 豪 译

方 重 校

剧中人物

玛克·安东尼	}	罗马三执政
奥克泰维斯·凯撒		
伊米力斯·莱必多斯		
塞克斯特斯·庞贝厄斯		
道密歇斯·爱诺巴勃斯	}	安东尼部下将佐
文提狄斯		
爱洛克斯		
斯凯勒克斯		
德西塔斯		
狄米特律斯		
菲罗		
茂西那斯	}	凯撒部下将佐
阿格立巴		
道拉培拉		
普洛丘里厄斯		
赛琉斯		
盖勒斯		

安东尼与克莉奥佩特拉

茂 那 斯 }
茂尼克拉提斯 } 庞贝部下将佐
凡 里 厄 斯 }
陶勒斯 凯撒副将
凯尼狄斯 安东尼副将
西里厄斯 文提狄斯属下裨将
尤弗洛涅斯 安东尼遣往凯撒处的使者
艾勒克萨 }
玛 狄 恩 } 克莉奥佩特拉的侍从
塞琉克斯 }
狄俄墨得斯 }
预言者
小丑

克莉奥佩特拉 埃及女王
奥克泰维娅 凯撒之妹，安东尼之妻
查米恩 }
伊拉丝 } 克莉奥佩特拉的侍女

将佐、兵士、使者及其他侍从等

地 点

罗马帝国各部

第一幕

第一场 亚历山大里亚。克莉奥佩特拉宫中一室

狄米特律斯及菲罗上。

菲罗 嘿，咱们主帅这样迷恋，真太不成话啦。从前他指挥大军的时候，他的英勇的眼睛像全身盔甲的战神一样发出棱棱的威光，现在却如醉如痴地尽是盯在一张黄褐色的脸上。他的大将的雄心曾经在激烈的鏖战里涨断了胸前的扣带，现在却失掉一切常态，甘愿做一具风扇，煽凉一个吉卜赛女人的欲焰。瞧！他们来了。

喇叭奏花腔。安东尼及克莉奥佩特拉率侍从上，太监掌扇随侍。

菲罗 留心看着，你就可以知道他本来是这世界上三大柱石之一，现在已经变成一个娼妇的弄人了，瞧吧。

克莉奥佩特拉 要是那真的是爱，告诉我多么深。

安东尼 可以量深浅的爱是贫乏的。

克莉奥佩特拉 我要立一个界限，知道你能够爱我到怎么一个极度。

安东尼 那么你必须发现新的天地。

一侍从上。

侍从 禀将军，罗马有信来了。

安东尼 讨厌！简简单单告诉我什么事。

克莉奥佩特拉 不，听听他们怎么说吧，安东尼。富尔维娅也许在生气了；也许那乳臭未干的凯撒会降下一道尊严的谕令来，吩咐你说，“做这件事，做那件事；征服这个国家，消除那个国家，照我的话执行，否则就要处你一个违抗命令的罪名。”

安东尼 怎么会，我爱！

克莉奥佩特拉 也许！不，那是非常可能的；你不能再在这儿逗留了；凯撒已经把你免职；所以听听他们怎么说吧，安东尼。富尔维娅签发的传票呢？我应该说是凯撒的？还是他们两人的？叫那送信的人进来。我用埃及女王的身分起誓，你在脸红了，安东尼；你那满脸的热血是你对凯撒所表示的敬礼；否则就是因为长舌的富尔维娅把你骂得不好意思。叫那送信的人进来！

安东尼 让罗马融化在台伯河的流水里，让广袤的帝国的高大的拱门倒塌吧！这儿是我的生存的空间。纷纷列国，不过是一堆堆泥土；粪秽的大地养育着人类，也养育着禽兽；生命的光荣存在于一双心心相印的情侣的及时互爱和热烈拥抱之中；（拥抱克莉奥佩特拉）这儿是我的永远的归宿；我们要让全世界知道，我们是卓立无比的。

克莉奥佩特拉 巧妙的谎话！他既然不爱富尔维娅，为什么要跟她结婚呢？我还是假作痴呆吧，安东尼就会回复他

的本色的。

安东尼 没有克利奥佩特拉鼓起他的活力，安东尼就是一个毫无生气的人。可是看在爱神和她那温馨的时辰分上，让我们不要把大好的光阴在口角争吵之中蹉跎过去；从现在起，我们生命中的每一分钟，都要让它充满了欢乐。今晚我们怎样玩？

克利奥佩特拉 接见罗马的使者。

安东尼 哟哟，淘气的女王！你生气、你笑、你哭，都是那么可爱；每一种情绪在你的身上都充分表现出它的动人的姿态。我不要接见什么使者，只要和你在一起；今晚让我们两人到市街上去逛逛，察看察看民间的情况。来，我的女王，你昨晚就有这样一个愿望的。不要对我们说话。（安东尼、克利奥佩特拉及侍从同下。）

狄米特律斯 安东尼会这样藐视凯撒吗？

菲罗 先生，有时候他不是安东尼，他的一言一动，都够不上安东尼所应该具有的伟大的品格。

狄米特律斯 那些在罗马造谣的小人，把他说得怎样怎样不堪，想不到他竟会证实他们的话；可是我希望他明天能够改变他的态度。再会！（各下。）

第二场 同前。另一室

查米恩、伊拉丝、艾勒克萨及一预言者上。

查米恩 艾勒克萨大人，可爱的艾勒克萨，什么都是顶好

安东尼与克利奥佩特拉

的艾勒克萨斯，顶顶顶好的艾勒克萨斯，你在娘娘面前竭力推荐的那个算命的呢？我倒很想知道我的未来的丈夫，你不是说他会在他的角上挂起花圈吗？

艾勒克萨斯 预言者！

预言者 您有什么吩咐？

查米恩 就是他吗？先生，你能够预知未来吗？

预言者 在造化的无穷尽的秘籍中，我曾经涉猎一二。

艾勒克萨斯 把你的手让他相相看。

爱诺巴勃斯上。

爱诺巴勃斯 筵席赶快送进去；为克利奥佩特拉祝饮的酒要多一些。

查米恩 好先生，给我一些好运气。

预言者 我不能制造命运，只能预知休咎。

查米恩 那么请你替我算出一注好运气来。

预言者 你将来要比现在更美好。

查米恩 他的意思是说我的皮肤会变得白嫩一些。

伊拉丝 不，你老了可以搽粉的。

查米恩 千万不要长起皱纹来才好！

艾勒克萨斯 不要打扰他的预言，留心听着。

查米恩 嘘！

预言者 你将要爱别人甚于被别人所爱。

查米恩 那我倒宁愿让酒来燃烧我的这颗心。

艾勒克萨斯 不，听他说。

查米恩 好，现在可给我算出一些非常好的命运来吧！让我

在一个上午嫁了三个国王，再让他们一个个死掉；让我在五十岁生了一个孩子，犹太的希律王都要向他鞠躬致敬；让我嫁给奥克泰维斯·凯撒，和娘娘做一个并肩的人。

预言者 你将要比你的女主人活得长久。

查米恩 啊，好极了！多活几天总是好的。

预言者 你的前半生的命运胜过后半生的命运。

查米恩 那么大概我的孩子们都是没出息的；请问我有几个儿子几个女儿？

预言者 要是你的每一个愿望都会怀胎受孕，你可以有一百万个儿女。

查米恩 呸，呆子！妖言惑众，恕你无罪。

艾勒克萨斯 你以为除了你的枕席以外，谁也不知道你在转些什么念头。

查米恩 来，来，替伊拉丝也算个命。

艾勒克萨斯 我们大家都要算个命。

爱诺巴勃斯 我知道我们今晚的命运，是喝得烂醉上床。

伊拉丝 从这一只手掌即使看不出别的什么来，至少可以看出一个贞洁的性格。

查米恩 正像从泛滥的尼罗河可以看出旱灾一样。

伊拉丝 去，你这浪蹄子，你又不会算命。

查米恩 喂哟，要是一只滑腻的手掌不是多子的征兆，那么就是我的臂膊瘫痪了。请你为她算出一个平平常常的命运来。

预言者 你们的命运都差不多。

安东尼与克利奥佩特拉

伊拉丝 怎么差不多？怎么差不多？说得具体些。

预言者 我已经说过了。

伊拉丝 难道我的命运一寸一分也没有胜过她的地方吗？

查米思 好，要是你的命运比我胜过一分，你愿意在什么地方
胜过我？

伊拉丝 不是在我丈夫的鼻子上。

查米思 愿上天改变我们邪恶的思想！艾勒克萨斯，——来，
他的命运，他的命运。啊！让他娶一个不能怀孕的女人，
亲爱的爱昔斯^①女神，我求求你；让他第一个妻子死了，
再娶一个更坏的；让他娶了一个又一个，一个不如一个，
直到最坏的一个满脸笑容地送他戴着五十顶绿头巾下了
坟墓！好爱昔斯女神，你可以拒绝我其他更重要的请求，
可是千万听从我这一个祷告；好爱昔斯，我求求你！

伊拉丝 阿门。亲爱的女神，俯听我们下民的祷告吧！因为
正像看见一个漂亮的男人娶到一个淫荡的妻子，可以叫
人心碎一样，看见一个奸恶的坏人有一个不偷汉子的老
婆，也是会使人大失所望的，所以亲爱的爱昔斯，给他应
得的命运吧！

查米思 阿门。

艾勒克萨斯 瞧，瞧！要是她们有权力使我做一个忘八，就是
叫她们当婊子，她们也会干的。

爱诺巴勃斯 嘘！安东尼来了。

① 爱昔斯(Isis)，埃及神话中司丰饶蕃殖的女神。

查米恩 不是他，是娘娘。

克莉奥佩特拉上。

克莉奥佩特拉 你们看见主上吗？

爱诺巴勃斯 没有，娘娘。

克莉奥佩特拉 他刚才不是在这儿吗？

查米恩 不在，娘娘。

克莉奥佩特拉 他本来高高兴兴的，忽然一下子又触动了他的思念罗马的心。爱诺巴勃斯！

爱诺巴勃斯 娘娘！

克莉奥佩特拉 你去找找他，把他带到这儿来。艾勒克萨呢？

艾勒克萨 有，娘娘有什么吩咐？主上来了。

安东尼偕一使者及侍从等上。

克莉奥佩特拉 我不要见他，跟我去。（克莉奥佩特拉、爱诺巴勃斯、

艾勒克萨、伊拉丝、查米恩、预言者及侍从等同下。）

使者 你的妻子富尔维娅第一个上战场。

安东尼 向我的兄弟路歇斯开战吗？

使者 是，可是那次战事很快就结束了，当时形势的变化，使他们捐嫌修好，合力反抗凯撒的攻击；在初次交锋的时候，凯撒就得到胜利，把他们驱出了意大利境外。

安东尼 好，还有什么最坏的消息？

使者 人们因为不爱听恶消息，往往会连带憎恨那报告恶消息的人。

安东尼 只有愚人和懦夫才会这样。说吧，已经过去的事，我

安东尼与克莉奥佩特拉

决不再介意。谁告诉我真话，即使他的话里藏着死亡，我也会像听人家恭维我一样听着他。

使者 拉下纳斯——这是很刺耳的消息——已经带着他的帕提亚军队长驱直进，越过亚洲境界，沿着幼发拉底河岸，他的胜利的旌旗从叙利亚招展到吕底亚和爱奥尼亚；可是——

安东尼 可是安东尼却无所事事，你的意思是这样说。

使者 啊，将军！

安东尼 直捷痛快地把一般人怎么批评我的话告诉我，不要吞吞吐吐地怕什么忌讳；罗马人怎样称呼克莉奥佩特拉，你也怎样称呼她；富尔维娅怎样责骂我，你也怎样责骂我；尽管放胆指斥我的过失，无论它是情真罪当的，或者不过是恶意的讥弹。啊！只有这样才可以使我们反躬自省，平心静气地拔除我们内心的莠草，耕垦我们荒芜的德性。你且暂时退下。

使者 遵命。（下。）

安东尼 喂！从息些温来的人呢？

侍从甲 有没有从息些温来的人？

侍从乙 他在等候着您的旨意。

安东尼 叫他进来。我必须挣断这副坚强的埃及镣铐，否则我将在沉迷中丧失自己了。

另一使者上。

安东尼 你是什么人？

使者乙 你的妻子富尔维娅死了。

安东尼 她死在什么地方？

使者乙 在息些温。她的抱病的经过，还有其他更重要的事情，都在这封信里。（呈上书信。）

安东尼 下去。（使者乙下）一个伟大的灵魂去了！我曾经盼望她死；我们一时的憎嫌，往往引起过后的追悔；眼前的欢愉冷淡了下来，便会变成悲哀；因为她死了，我才感念到她生前的好处；喜怒爱恶，都只在一转手之间。我必须割断情丝，离开这个迷人的女王；千万种我所意料不到的祸事已在我的怠惰之中萌蘖生长。喂！爱诺巴勃斯！

爱诺巴勃斯重上。

爱诺巴勃斯 主帅有什么吩咐？

安东尼 我必须赶快离开这儿。

爱诺巴勃斯 喂哟，那么我们那些娘儿们一个个都要活不成啦。我们知道一件无情的举动会多么刺伤她们的心；要是她们见我们走了，她们一定会死的。

安东尼 我非去不可。

爱诺巴勃斯 要是果然有逼不得已的原因，那么就让她们死了吧；好端端把她们丢了，未免可惜，虽然在一个重大的理由之下，只好把她们置之不顾。克莉奥佩特拉只要略微听到了这一个风声，就会当场死去；我曾经看见她为了点点的细事死过二十次。我想死神倒也是一个懂得怜香惜玉的多情种子，她总是死得那么容易。

安东尼 她的狡狴简直是不可思议的。

爱诺巴勃斯 唉！主帅，不，她的感情完全是从最纯洁微妙的

安东尼与克利奥佩特拉

爱心里提炼出来的。我们不能用风雨形容她的叹息和眼泪；它们是历书上从来没有记载过的狂风暴雨。这决不是她的狡狴，否则她就跟乔武一样有驱风召雨的神力了。

安东尼 但愿我从来没有看见她！

爱诺巴勃斯 啊，主帅，那您就要错过了一件神奇的杰作；失去这样的眼福，您的壮游也会大大地减色的。

安东尼 富尔维娅死了。

爱诺巴勃斯 主帅？

安东尼 富尔维娅死了。

爱诺巴勃斯 富尔维娅！

安东尼 死了。

爱诺巴勃斯 啊，主帅，快向天神举行一次感谢的献祭吧。旧衣服破了，裁缝会替人重做新的；一个妻子死了，天神也早给他另外注定一段姻缘。要是世上除了富尔维娅以外，再没有别的女人，那么您确是遭到了重大的打击，听见了这样的噩耗，也的确应该痛哭流涕；可是在这一段不幸之上，却有莫大的安慰，旧裙换了新裙，旧人换了新人；要是为了表示对于死者的恩情，必须洒几滴眼泪的话，尽可以借重洋葱的力量。

安东尼 我不能不去料理料理她在国内的未了之事。

爱诺巴勃斯 您在这儿也有未了之事，不能抛开不管，尤其是克利奥佩特拉的事情，她一刻也少不了您。

安东尼 不要一味打趣。把我的决心传谕我的部下。我要去向女王告知我们必须立刻出发的原因，请她放我们远走。